UN ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-PORTUGUÉS PARA ESTUDIANTES BRASILEÑOS DE ESPAÑOL DEL NIVEL A1

SORAIA MELO DOS SANTOS

Universidad Complutense De Madrid

INTRODUCCIÓN

Muchos brasileños creen que el español, al ser muy parecido al portugués, ya que las dos proceden del latín, es fácil y no hay ninguna dificultad de comunicación y de aprendizaje del idioma. Sin embargo, la experiencia didáctica de años de enseñanza y aprendizaje de español a lusohablantes demuestra que se equivocan. A pesar de que las dos lenguas tengan muchas semejanzas en todos los aspectos (fonéticos, ortográficos, gramaticales y semánticos), los estudiantes de lenguas de gran proximidad son mucho más proclives a los errores creativos y de interferencia, lo que lleva a esos alumnos a no hablar correctamente el español. En la primera etapa de aprendizaje del español por parte de alumnos brasileños es de gran ayuda y motivación un análisis de errores, puesto que un mínimo de conocimiento del español permite al alumno entender bastante bien lo que lee para que pueda comunicar lo imprescindible. Ello no implica, evidentemente, que las producciones de los aprendientes sean correctas y la no reflexión contrastiva a lo largo del aprendizaje, y en especial en la etapa más avanzada, constituya una fuente continua de interferencia y provoque enormes errores fosilizados.

La gran semejanza que tienen las dos lenguas es un arma de doble filo. Por un lado, esas similitudes permiten que el alumno avance más rápido en su aprendizaje y en su interlengua: pero, por otro, provoca que cometan muchos errores debido a las fuertes interferencias. Al llegar a un determinado punto del camino, empiezan a surgir los escollos y, entre muchos otros, surgen las nociones heterosemánticas, también denominados *falsos amigos* o falsos cognados. Uno de los temas que más polémica crea en la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE) para brasileños es el de los *falsos amigos*, porque buena parte de los autores mezclan los falsos cognados con los heterosemánticos. En este artículo también se trabaja con la perspectiva de que los falsos amigos, los falsos cognados, los heterosemánticos, son sinónimos.

Según Sabino (2006: 251) "generalmente las expresiones falsos amigos y falsos cognados se consideran sinónimos y por esa razón utilizadas para designar el mismo fenómeno lingüístico". Una definición básica para los *falsos amigos* que se encuentra en diversas obras didácticas es:

> "(…) aquellas palabras que, por la igualdad o semejanza ortográfica y/o fonética parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que acaban convirtiéndose en auténticas trampas para lectores y traductores". (MONTERO apud CEOLIN 2003, p. 40).

Esa aparente facilidad que el español transmite al alumno lusohablante (brasileño) genera constantes errores, con los que hay que favorecer la concientización para evitar la *fosilización* de esos errores. Según Selinker (1972), la fosilización ocurre por la transferencia lingüística, la transferencia de instrucción de las estrategias de aprendizaje y de comunicación por la hipergeneralización del material lingüístico de la LO (Lengua objeto), por pronunciaciones ortográficas, por la hipercorrección y el uso permanente de holófrases (la simplificación de una frase en una sola palabra), entre otras razones.

NIVELES DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TIPOLOGÍA DE FALSOS AMIGOS

El análisis contrastivo en su totalidad propone el contraste entre las estructuras de los dos sistemas en su nivel léxico, morfosintáctico, ortográfico, y fonético con el propósito de detectar en qué se asemejan y en qué se diferencian. Para ello se explica de forma suscinta de qué tratará cada uno de esos niveles.

Léxicos: Se enfocarían los *falsos amigos* que es una denominación apropiada para la comunicación entre docente y discente, no científica. Sin embargo, tal denominación se adopta en los libros didácticos que suelen tratar de manera burlesca y divertida las trampas que el alumno brasileño encuentra a lo largo del aprendizaje del español. ¿Y lo que se refiere a los vocablos: *heterotónicos, heterogenéricos y heterosemánticos* que son unos de los agentes causantes de errores para los alumnos brasileños? Para mejor entendimiento de esos términos, es necesario hacer una breve conceptualización de lo que trata cada uno.

Los términos *heterotónicos:* son palabras que existen en las dos lenguas que suelen tener la misma grafía, la misma fonética o el mismo significado pero que la tonicidad, es decir, el acento tónico se encuentra en una posición distinta entre una lengua y otra. Una mala pronunciación de una palabra por la posición del acento puede provocar un

malentendido o incluso una deficiencia en la comprensión de las producciones entre nativos y no nativos: poli*cía* en español y po*lí*cia en portugués.

Los términos *heterogenéricos:* son palabras semejantes en la grafía y en el significado, pero diferentes en el género, es decir, que una palabra en portugués puede ser del género masculino y en español del género femenino. Por ejemplo, la palabra *nariz* tiene la misma pronunciación, la misma grafía, pero diferente género: en portugués, masculino, *o nariz*; y en español, femenino, *la nariz*.

Los términos *heterosemánticos:* son palabras iguales o semejantes en su grafía o fonética, pero su significado es completamente distinto. Esos falsos amigos son los principales responsables de los errores cometidos por el alumno brasileño al comunicarse y en la interpretación del dialogo.

Por ejemplo:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS
Apellido	→	sobrenome
Apodo	→	apelhido

Morfosintáctico: Se trata de las semejanzas que existen entre ambas lenguas en el aspecto gramatical, investigando las principales dificultades de los brasileños para diseñar la contrastiva de ambas lenguas y detectar los errores que pueden cometer los alumnos brasileños.

Ortográfico: En el nivel ortográfico se debe considerar las principales dificultades que suelen encontrar los brasileños en el aspecto ortográfico en el aprendizaje del español. Los principales puntos que pueden causar errores de grafía, acentuación.

Fonético: En el aspecto fonético, cabe destacar las interferencias que el sistema fonológico de la lengua materna puede ocasionar en el aprendizaje del alumno lusohablante y cómo se pueden evitar los errores en la comunicación de la lengua meta. También hay dificultades con la pronunciación de algunas vocales. El sistema vocálico portugués es más complicado que el español. Los brasileños pueden cometer muchos errores de pronunciación de algunas vocales como la «e» y «o» llegando a convertirlas en «i» y «u». Ejemplo: «hambre» tenderá en pronunciar la «e» como se fuera «i».

BENEFICIOS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES.

A través del análisis contrastivo (AC) se pueden prever los ítems lingüísticos y gramaticales que causan dificultades y los errores que el individuo tiende a cometer, y esa identificación de puntos semejantes y diferentes entre las lenguas lleva a un mejor rendimiento pedagógico, consecuentemente, la redución de ocurrentes errores.

El modelo de AC, básicamente, estudia las formas de desarrollo de la adquisición de una LE (lengua extranjera) a través de la comparación entre la LM y la LE. Sin embargo, el aprendizaje de una LE para "Fries (1945) y Lado (1957), los principales investigadores del AC, apoyandose en las ideas conductuales, entendían que el aprendizaje consistía en la capacidad de responder a estímulos, creando unos hábitos" (*apud* Durão, 2007:12). Para ellos, el aprendizaje de una LE consistía en sustituir hábitos antigos por hábitos nuevos.

Desde el punto de vista del AC se observan las diferencias y similitudes que existen entre las lenguas. Como los aprendices tienden a transferir y distribuir las formas y significados de su lengua nativa a la lengua extranjera, ellos aprovechan los conocimientos lingüísticos que ya tienen de su lengua. El Análisis de Errores ayuda a medir las dificultades y el nivel de aprendizaje de los alumnos, lo que permite perfeccionar el aprendizaje de la lengua extranjera en la medida en que se constatan las dificultades. Sin embargo, antiguamente el error en el aprendizaje era considerado algo negativo. Chomsky con sus principios teóricos cambió esa visión de que los errores deberían ser evitados a toda costa para ser entendido como um proceso de desencadenamiento del aprendizaje.

Corder (1957) propuso la dicotomía *error sistemático* (que son simples equivocaciones) y *error no sistema* (que se deben a carencia de conocimientos en la lengua meta).

Dentro de esa corriente se propone ofrecer algunas soluciones que diminuyen, en tanto sea posible, la interferencia entre las dos lenguas, a través de un análisis contrastivo español/portugués para estudiantes brasileños del nivel A1, donde se tratará de una manera sistematica las diferencias y similitudes entre ambas lenguas.

PROPUESTA DIDÁCTICA CONTRASTIVA

El presente análisis contrastivo español/portugués para alumnos brasileños del nivel A1 pretende ser un material de apoyo a las clases para ayudar en la enseñanza del español y para concienciar a los estudiantes brasileños de los errores que pueden cometer al aprender el español como LE. Para ello se ofrece un contraste de significado,

de ortografía, de fonética y de gramática con actividades definidas. Es una contrastiva sencilla y clara, a través de la cual el estudiante percibe dónde podrá cometer errores en cada momento que está aprendiendo y, sobre todo, se da cuenta de los logros realizados.

ESTRUCTURA DE LA SÍNTESIS

Cada síntesis consta de:

1. La parte de léxico: "Fíjese".
2. La parte de análisis contrastivo (gramática, cultura, ortografía y fonética): "Observa".
3. La parte práctica: "Usa".

Fíjese: Aquí se analizan solamente los «falsos amigos» (los heterosemánticos). A partir de una muestra de lengua, se trabaja el léxico y se contrasta el significado entre las dos lenguas a través de los diálogos. Se desvela la aparente semejanza que existe entre el español y el portugués, evitando que muchos estudiantes brasileños piensen que aprender español es fácil.

*Observa: S*e analizan los errores gramaticales, *los heterotónicos, los heterogenéricos y los heterosemánticos*, también sus aspectos ortográficos y fonéticos. El objetivo principal es contrastar la gramática, la cultura, la ortografía, la fonética y el léxico, solo y exclusivamente en aquellos contenidos en los que el estudiante puede cometer errores o tenga alguna dificultad a causa de la aparente semejanza entre las dos lenguas al aprender el español y sus reglas.

Usa: Se practica lo estudiado a través de traducciones de su idioma al español trabajando la ortografía, la fonética y el léxico. Son cuadros con varios diálogos que están en portugués y que el alumno los tendrá que traducir e interpretar al español.

PROPUESTA: EJEMPLO DE UNA UNIDAD CONTRASTIVA DEDICADA A HABLAR DE ACCIONES COTIDIANAS

¡Fíjese!

¡Sitio! ¿Qué sitio? Eso es un restaurante.



¿Te gusta el sitio que he elegido?

Cariño, me estoy refiriendo a un local y no a una finca.

Perdóname cielo tengo que estudiar más el español.

Lugar = sitio	≠	Sítio = finca
A xícara = taza	≠	Taça = copa
Salgada = Salada	≠	Salada = ensalada
Jantar = cena	≠	Cena = escena
Bolsa = Bolso	≠	Bolso = bolsillo
Saco / sacola de plástico = bolsa	≠	Bolsa = bolso

¡Observa!

Los verbos irregulares, en cualquier lengua, siempre causan problemas para aprenderlos. Si te das cuenta de algunas particularidades verás que resulta más fácil recordarlos y no te parecerán tan complejos.

La *e* se diptonga en *ie* cuando la sílaba es tónica.

Ejemplo:

Empiezo yo.	Eu começo.
Carlos cierra la puerta, por favor.	Carlos fecha a porta, por favor.
¿Tienes coche?	Você tem carro?
¿Quieres un café?	Você quer um café?

1) Completa este cuadro con la forma adecuada del presente.

	Empezar	Querer	Sentir	Dormir	Poder	Cerrar
Yo			siento			
Tu					puedes	
Vos	empiezas					
El/ ella/ usted						cierra
Nosotros /- as						
Vosotros/-as		queréis				
Ellos/ ellas/ ustedes				duermen		

2) Señala las frases en las que los verbos están correctamente conjugados.
a) ( ) Los chicos no quieren nada
b) ( ) María y Marta tenéis la misma edad
c) ( ) Te acuestas tarde
d) ( ) Chicas empieza a comer
e) ( ) ¿Ustedes quieren algo? No, gracias, no queremos nada.

3) Completa las frases con los siguientes verbos.

Empezar / dormir / cerrar / jugar / recordar / pedir / perder / querer / encontrar / costar.

(Yo) normalmente por las noches _____ la puerta por dentro.
(Ellos) tres días a la semana _____las clases a las 10:00.
(Tú) los fines de semana _____mucho.
(Vos) nunca _____dónde está el diccionario.
Siempre_____ las llaves, soy muy despistado.
(Yo) en verano _____al futbol todos los días.
No, gracias, mamá. No _____ ya, estoy lleno.
Eso _____ mucho dinero.

¡Usa!
Proponiendo un encuentro.

- Mae, o que a senhora vai fazer no sábado?
- Filha, eu estava pensando em dá um paseo pelo Shopping y depois ir ao cinema.
- Ei e porque nao vamos juntas e comemos fora?
- Tá bom, entao te espero aquí en casa.
- A que hora?
- Às dez da manha.
- Tá bom filho, beijo.

CONCLUSIÓN

En síntesis, aunque la contrastiva generalmente se ha aplicado en ELE con una finalidad de enseñanza de léxico, en realidad su utilidad se vincula en especial con la prevención de posibles infortunios comunicativos.

Se hace hincapié en que, solo trabajando con el acceso léxico sinonímico se puede desvelar el carácter de falsos amigos. Por ejemplo la palabra *barata/barata* se piensa que son sinónimos por el parecido de la forma lo que resulta ser un falso amigo por tener la misma forma, la misma pronunciación pero el significado es distinto. *Barata* en portugués significa una *cucaracha* y en español significa algo que cuesta poco dinero.

Eso demuestra que el proceso de acceso léxico a LE es sinonímico (Regueiro Rodríguez, Mª. L. 2003). Y el análisis contrastivo tiene como principal objetivo dentro de este artículo alertar sobre las diferencias existentes entre la LM y la LE (Durão, A. B. de A. B. 2007).

BIBLIOGRAFÍA

Baralo Ottonello, M. "Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula". *FIAPE. I Congreso Internacional: El español, lengua del futuro* [conferencia en la Universidad de Toledo, 20-23 de marzo de 2005]

Corder, S. P. "The significance of learners errors". *IRAL* V (4): 161-70.

Durão, A. B. *La Interlengua.* Madrid: Arco Libros, 2007.

Fries, C. *Teaching and learning English as a foreign language.* Ann Arbor: Michigan University Press, 1945.

Lado, R. *Linguistics across cultures.* Ann Arbor: Michigan University, 1957.

Regueiro Rodríguez, Mª. L. *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso de ELE.* Madrid: Arco Libros, 2014.

---------- *La sinonimia.* Madrid: Arco Libros, 2010.

Selinker, L: "Interlanguage". *IRAL 10 (1972): 209-31.*